

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Медицинский перевод**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Профессионально-ориентированный перевод**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Магистр**

Год приема  
**2025**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- ~ Сформировать общую картину фармацевтической (медицинской) отрасли;
- ~ Освоить грамматические и лексические особенности медицинского и фармацевтического перевода;
- ~ Ознакомиться с терминологией, стратегиями поиска данных по тематике;
- ~ Научиться переводить профессиональную медицинскую литературу, основные материалы клинических и доклинических исследований, выписные эпикризы, материалы для пациентов.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Второй семестр, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Технологическая обработка и автоматизация перевода, Общая теория перевода, Этика переводческой деятельности / Акмеология и развитие личности.

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

Тема 1. Жизненный цикл лекарств: фазы разработки и одобрение, от идеи до аптеки: доклиническая, клиническая фазы, регистрация, дженерики. Типы дизайнов исследований. Основная лексика: латинские и греческие термины.

Тема 2. Медицинская терминология: латинские и греческие приставки, корни и суффиксы. Аббревиатуры. Грамматика в фарм- и медпереводе.

Тема 3. Безопасность лекарственных препаратов: нежелательное явление, побочный эффект, критерии и классификации (терминология). Словарь MedDRA, классификации МКБ и т.д.

Тема 4. Эффективность лекарственных препаратов: efficacy и efficiency, результаты, исходы, ответы на лечение, рецидив, остаточное заболевание (на базе терминологии в онкологии).

Тема 5. Медицинская статистика: популяции, наборы данных, выборки, критерии.

Тема 6. Инструкции по медицинскому применению: США, ЕС, ЕАЭС (Россия).

Тема 7. Оценка результатов пациентами (patient reported outcomes): особенности перевода и лингвистическая валидация.

Тема 8. Основные документы этапа клинической разработки: протокол, брошюра исследователя, информированное согласие.

Тема 9. Регистрационное досье: обзор.

Тема 10. Перевод эпикризов, отчетов о НЯ и заключений.

Тема 11. Перевод тестового задания: сложные моменты, на что смотрит редактор.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в формате выполнения тестового задания, используемого для отбора переводчиков в БП «Альфатран».

### **Критерии оценивания**

Оценка «отлично» ставится, если студент был на всех практических занятиях, выполнит все домашние задания и нет смысловых и терминологических ошибок в тестовом переводе.

Оценка «хорошо» ставится, если студент был на всех практических занятиях, выполнил все домашние задания, и есть несущественные смысловые или терминологические ошибки в тестовом переводе, ИЛИ если студент пропускал практические занятия, выполнил все домашние задания, и есть несущественные смысловые или терминологические ошибки в тестовом переводе.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент пропускал практические занятия, выполнил не все домашние задания, и есть несущественные смысловые или терминологические ошибки в тестовом переводе.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент пропускал практические занятия, не выполнил домашнее задание и есть ошибки в тестовом переводе (не выполнил тестовый перевод).

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

### 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

### 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- ~ Атлас анатомии человека. Все органы и системы. М. Сапин.
- ~ Как описать статистику в медицине. Аннотированное руководство для авторов, редакторов и рецензентов / Т.А. Ланг, М. Сесик; пер. с англ. под ред. В.П. Леонова. – М.: Практическая медицина, 2011.
- ~ Фармакология / Под ред. Р.Н. Аляутдина. — 2-е изд., испр. — М.: ГЭОТАР-МЕД, 2004. - 592 с: ил. Компьютерная вёрстка С.А. Микрюкова.
- ~ Федеральное руководство по использованию лекарственных средств (формулярная система). Выпуск XI. — М.: «Эхо», 2010.

б) дополнительная литература:

- ~ ГОСТ Р 52379-2005. Национальный стандарт Российской Федерации Надлежащая клиническая практика
- ~ ГОСТ Р 7.0.12-2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила
- ~ ГОСТ 8.417-2002. Государственная система обеспечения единства измерений (ГСИ). Единицы величин (с Поправками)
- ~ ГФ 14 т. 1 ОФС.1.1.0002.15. Единицы международной системы (СИ), используемые в фармакопее

в) ресурсы сети Интернет:

- ~ Справочник по лекарственным средствам — [www.rlsnet.ru](http://www.rlsnet.ru)
- ~ Государственный реестр лекарственных средств – <http://grls.rosminzdrav.ru/grls.aspx>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

- <https://www.meddra.org/>
- ~ [pubmed.ncbi.nlm.nih.gov](http://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov)
- ~ [www.rlsnet.ru](http://www.rlsnet.ru)
- ~ [www.grls.rosminzdrav.ru/grls.aspx](http://www.grls.rosminzdrav.ru/grls.aspx)

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

#### **15. Информация о разработчиках**

Циглер Мария Михайловна, главный редактор ООО «БП «Альфатран»